



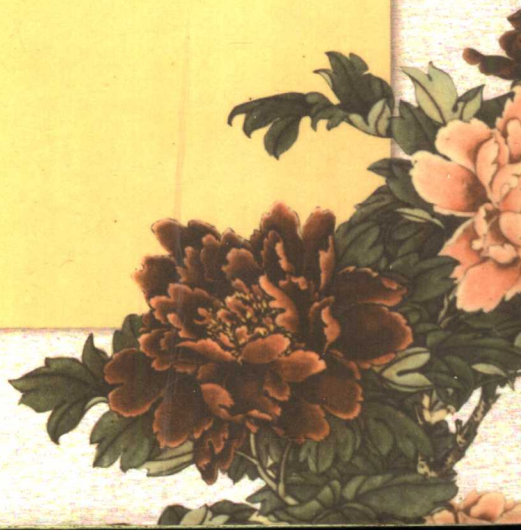
漢語史研究叢書

敦煌變文詞彙研究

陳秀蘭◎著



四川民族出版社



四川大學「211工程」項目

漢語史研究叢書

敦煌變文詞彙研究

陳秀蘭◎著



四川民族出版社

2002·成都

圖書在版編目(CIP)數據

敦煌變文詞彙研究/陳秀蘭著. — 成都: 四川民族出版社, 2002. 7

(漢語史研究叢書/項楚主編)

ISBN 7-5409-2655-4

I. 敦... II. 陳... III. 變文-詞彙-研究
IV. H134

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2002)第 058186 號

策劃制作: 四川新華出版公司

總發行人: 王慶

總策劃人: 陳大利

總監制人: 文龍

責任編輯: 彭澤學

封面設計: 文小牛

敦煌變文詞彙研究

陳秀蘭 著

四川民族出版社出版

(成都鹽道街 3 號 郵編 610012)

四川新華書店集團有限責任公司經銷

成都福利東方彩印廠印刷

成都武侯區機投鎮潮音工業小區(028)87445573

開本 850mm×1168mm 1/32 印張 10.75 字數 250 千

2002 年 7 月第 1 版

2002 年 7 月第 1 次印刷

印數: 1—1500 冊

ISBN 7-5409-2655-4/H·80

定價: 26.50 圓

本書如有印裝質量問題請與工廠調換

《漢語史研究叢書》編委會

學術顧問：張永言 趙振鐸 向 熹

主 編：項 楚

編 委：董志翹 宋永吉 經本植

張一舟 伍宗文 陳大利

常務編委：宋永培 伍宗文

秘 書：楊文全

前 言

自19世紀末20世紀初敦煌變文發現以後，學者們對變文的詞彙作了大量研究工作^①。其中，貢獻最大的是蔣禮鴻先生著的《敦煌變文字義通釋》。作者從縱橫兩個方面着手，上下系聯，旁徵博引，分別為近800個變文詞語勾勒出了各自的發展脈絡，堪稱一部斷代的個別詞語發展史。

然而這些論著大都局限於個別詞語的考釋，尚未揭示變文詞彙系統的特點。基於此，我們擬探討變文詞彙系統的特點，對變文中某些詞彙現象作歷史的追溯。

^① 考釋變文詞語的單篇論文50餘篇，如：徐復《敦煌變文詞語研究》（《中國語文》1961年8期）；劉堅《語詞雜說》（《中國語文》1978年2期）；陳治文《敦煌變文詞語校釋拾遺》（《中國語文》1982年2期）；項楚《敦煌變文語詞雜說》（《四川大學學報》1981年2期）、《敦煌變文語詞札記》（《詞典研究叢刊》1982年4輯）、《敦煌變文字義析疑》（《中華文史論叢》1983年1輯）、《變文字義零拾》（《中華文史論叢》1984年2輯）、《敦煌變文字義續拾》（《敦煌語言文學研究》，北京大學出版社1984年）；王鍊《敦煌變文詞義補箋》（一）（二）（《貴州民族學院學報》1988年1期、1990年3期）；江藍生《“望空便額”別解》（《中國語文》1983年2期）、《敦煌變文詞語瑣記》（《語言研究》1985年1期）、《“影響”釋義》（《中國語文》1985年2期）；袁寶《敦煌變文集詞語拾零》（《語言研究》1985年3期）、《變文詞語考釋錄》（《敦煌語言文學論文集》，浙江古籍出版社1988年）；郭在貽、黃徵、張涌泉《敦煌變文釋詞》（《語言研究》1989年1期）。說明：在統計前人變文詞彙研究成果時，未將文字校勘成果計算在內，祇計算詞語考釋的論文。

自變文發現後，學術界就開始整理變文的本子。1954年周紹良編《敦煌變文彙錄》問世。1957年王重民等編《敦煌變文集》出版，作者根據187個寫本，整理編成78種，出校記2144條，被譽為“已被國際學者公認是所有變文輯本中最豐富的一部……在國際學術界中已建立了崇高卓越的地位”^①。《敦煌變文集》的問世極大地推動了敦煌變文的研究，各種校勘文章、論著達200餘種。1984年潘重規先生《敦煌變文集新書》經臺北文豐公司出版，這是對變文的第二次大型整理。該書收錄變文86種，出校記4905條，其中，糾正前人之誤228條，補充2814條。1997年黃徵、張涌泉《敦煌變文校注》出版，該書充分吸收了前人的研究成果，收錄變文86種，出校注10378條，是一部集大成之作，被譽為“是迄今錄文最可靠、內容最豐實的變文全輯本”^②。

我們的研究以最新的、輯文最全的注本《敦煌變文校注》為底本，引文後標明頁碼，不引篇名。其他文獻則注明書名、篇名、卷數或頁碼。

我們的研究採用共時描寫與歷時比較相結合的方法，不僅描寫變文詞彙系統本身的特點，而且把變文放在漢語詞彙發展史上作動態的研究，看看漢語詞彙發展到晚唐五代時期的變化。

依據現有的研究成果（包括大型工具書、各類新詞新義的論文、各種電子出版物、語料庫等），清理出變文中的新詞新義。在此基礎上，對變文中的新詞的產生方式、新義的演變途徑、構

① 潘重規《敦煌變文集新書引言》，臺北文豐公司，1984年。

② 項楚《敦煌變文新校》，中國古典文獻學國際學術研討會暨楊明照教授九十華誕慶典論文，1999.9.成都。

詞構形語素、敦煌俗文學與漢文佛典的關係、敦煌俗文學與後世白話文學的關係作了一些有益的探討。

在寫作時，盡可能參閱了前賢時能的有關研究成果，所參考的論著在文中的附注及參考文獻中均有說明，謹以此致謝兼示不敢掠美之意。或有遺漏未周之處，亦請原諒。

《敦煌變文詞彙研究》是作者 1997 年至 2000 年於四川大學攻讀博士學位期間，在朱慶之教授指導下所做的博士論文選題。在論文的寫作過程中，曾先後得到張永言、趙振鐸、向熹、項楚、經本植、董志翹、俞理明等諸位先生的指導。書稿的問世，得到項楚先生、李維琦先生的關心和幫助。作者在此一并致以誠摯的謝意。

陳秀蘭

二〇〇一年十月於茶山村

目 錄

前 言	(1)
第一章 敦煌變文詞彙的特點	(1)
第一節 敦煌變文詞彙的歷史繼承性	(1)
第二節 敦煌變文詞彙的宗教色彩	(3)
第三節 敦煌變文詞彙的口語性	(10)
第二章 敦煌變文中的新詞新義	(17)
第一節 敦煌變文中的新詞	(17)
第二節 敦煌變文中的新義	(141)
第三章 敦煌變文新詞的產生方式	(177)
第一節 同義連文	(177)
第二節 詞語重疊	(183)
第三節 詞 化	(188)
第四節 縮 略	(192)
第五節 其 他	(196)
第四章 敦煌變文詞語新義的演變途徑	(200)
第一節 實詞虛化	(200)
第二節 轉 化	(203)

第五章 敦煌變文中的構詞構形語素·····	(211)
第一節 名詞性詞語的構詞構形語素·····	(212)
第二節 動詞性詞語的構詞構形語素·····	(229)
第三節 其 他·····	(241)
第六章 敦煌變文與漢文佛典、後世白話文學的關係·····	(248)
第一節 敦煌變文是佛教漢語全民化的媒介·····	(248)
第二節 敦煌變文語彙對宋元白話文學語彙的影響·····	(275)
主要參考文獻·····	(327)
引用文獻·····	(331)

第一章 敦煌變文詞彙的特點

變文是唐五代時期的民間俗文學作品，是記錄寺院和民間流行的“俗講”的底本，它的内容主要是講唱佛經故事、民間傳說和歷史故事，盛行於敦煌地區，因而它的詞彙具有獨特性，既有承襲前代的語彙，又有大量的宗教詞語，還有當時新出現的活的口語俗語詞。

第一節 敦煌變文詞彙的歷史繼承性

語言是變化的，同時又是穩定的，它的演變祇能採取漸變的方式，祇能通過新質要素的逐漸積累以及舊質要素的逐漸死亡來實現。一般來說，繼承是創新的基礎，創新祇能在繼承的基礎上進行。變文中詞語的繼承與創新正體現了這一規律。

變文中的詞語，有些來自先秦兩漢，有些來自魏晉六朝。

來自先秦兩漢的詞語，如：

陛下 對帝王的尊稱。“楊妃聞語，連忙捧盞，啓言陛下：‘臣妾飲時，號曰發裝酒。聖人若飲，改却酒名，喚即甚得，號曰萬歲盃。願聖人萬歲、萬萬歲!’”（頁 299）

“陛下”原指稱帝王宮殿的臺階之下。《戰國策·燕策》：“秦武陽奉地圖匣，以次進至陛下。”後來則用來指稱君主。漢蔡邕《獨斷》：“漢天子正號曰皇帝，自稱曰朕，臣民稱之陛下……陛下者，陛，階也，所由升堂也。天子必有近臣執兵陳于階側，以戒不虞。謂之陛下，群臣與天子言，不敢指斥天子，故呼在陛下者而告之，因卑達尊之意也。”

拜舞 跪拜與舞蹈。古代朝拜的禮節。“三人受宣，拜舞謝恩，走出朝門，領軍三十餘萬，登途進發。”（頁 300）

“拜舞”一詞漢代已有。漢趙曄《吳越春秋·勾踐歸國外傳》：“群臣拜舞天顏舒，我王何憂能不移。”

頓首 書簡表奏用語。表示致敬。常用于結尾。“（秋胡）上表奏進陳（魏）王：‘……臣即生於魯邑，長在魏州，未習巢父之功，粗知許由之意。臣今離鄉別國，來事大王龍庭。陛下慈潤於朝庭，一片地將何惜！頓首死罪。’”（頁 233）

“頓首”本指磕頭。是舊時禮節之一。以頭叩地即舉而不停留。《周禮·春官·大祝》：“辨九摻，一曰稽首，二曰頓首，三曰空首……。”鄭玄注：“頓首拜，即叩地也。”賈公彥疏：“頓首者，為空首之時引頭至地，首頓地即舉，故名頓首。”後來詞義變化，指書簡用語。表示敬意。漢蔡邕《被收時表》：“議郎冀土臣邕頓首再拜書皇帝陛下。”

來自魏晉六朝的詞語，如：

七縱 “生降十角於軍前，對敵能施於七縱。”（頁 192）

“七縱”是“七縱七擒”之略，亦作“七縱七擒”。相傳三國時諸葛亮出兵南方，曾七次生擒酋長孟獲，又七次釋放，終於使孟獲心悅誠服。《三國志·蜀志·諸葛亮傳》“亮率衆南征，其秋悉

平”裴松之注引《漢晉陽秋》：“亮至南中，所在戰捷。聞孟獲者，爲夷、漢所服，募生致之。既得，使觀於營陳之間，問曰：‘此軍何如？’獲對曰：‘向者不知虛實，故敗。今蒙賜觀看營陳，若祇如此，即定易勝耳。’亮笑，縱使更戰，七縱七禽，而亮猶遺獲。獲止不去，曰：‘公，天威也，南人不復反矣。’”後比喻善於運用策略，使對方心服。唐沈亞之《省試策三道·第二問》：“衆君子備詳前志，多綜流略，必有善師善戰之術，七縱七擒之方。”

三餘 指空閑時間。“汝不如忍意在家，深耕淺種，廣作蠶功，三餘讀書，豈不得達？”（頁 232）

“三餘”原指冬天、夜晚、陰雨天。《三國志·魏志·王肅傳》：“明帝時大司農弘農、董遇等，亦歷注經傳，頗傳於世”裴松之注引三國魏魚豢《魏略》：“遇言：‘[讀書]當以三餘。’或問三餘之意。遇言‘冬者歲之餘，夜者日之餘，陰雨者時之餘也。’”後以“三餘”指空閑時間。晉陶潛《感士不遇賦》：“余嘗以三餘之日，講習之暇，讀其文。”

尊堂 對他人母親的敬稱。“因憶念慈母，今欲放還，朕有戀情，宜賜黃金百挺，亂採（彩）千段，暫放歸，奉謝尊堂。”（頁 234）

“尊堂”一詞在晉代已出現。晉陸雲《答車茂安書》：“尊堂憂灼，賢姊涕泣，上下愁勞，舉家慘戚。”

第二節 敦煌變文詞彙的宗教色彩

《敦煌變文校注》收錄變文 86 種，其中，佛經、佛教故事類

變文 60 種，歷史故事、民間傳說類變文 20 種。這表明佛教類變文在敦煌變文中佔有很大的比重，與此相應，變文中有一些佛教詞語。它們不僅出現在敷演佛教經典的變文中，也出現在講唱歷史故事、民間傳說、當時當地人物事件人物故事的變文中。變文中的佛教詞語依據來源可以分為兩類，一類是源自原典語文的佛教詞語——也即外來詞語，一類是非源自原典語文的佛教詞語。

1. 源自原典語文的佛教詞語

變文中有大量的佛教詞語是原典語文的音譯或意譯或音譯兼意譯而創造的詞語，如：

世界 指宇宙。“世”指時間，“界”指空間。“菩薩傳經，千千世界。”（頁 552）源于梵文 Loka。

如來 佛陀尊號。“蓋聞如來說法，萬萬恒沙。”（頁 552）源于梵文 Tathagata。

三寶 指佛、法、僧。“小大同心，咸欽敬於三寶。”（頁 553）源于梵文 triratna。tri 是“三”的意思，ratna 意為“珍寶”。

地獄 “妄說地獄天堂，根尋無人的見。”（頁 559）梵文 Naraka 的意譯，意為“苦的世界”。佛教認為人生前做了壞事，死後要墮入地獄。

菩提 指豁然覺悟的境界。“最妙菩提，從此經出。”（頁 552）是梵文 Bodhi 的音譯。

聲聞 佛教稱得道者。“不須悲，是汝聲聞道力微。”（頁 563）是梵文 śrāvaka 的意譯。

魔王 魔界之王，鬼之首領。佛教用以稱欲界第六天他自在天之主波旬。“魔王一見皆摧伏，法性清淨證無為。”（頁 563）

“魔王”是梵文 *mararaia* 的半音譯半意譯。

煩惱 謂迷惑不覺。包括貪嗔痴等根本煩惱以及隨煩惱。“演微言愛河息浪，談般若煩惱山摧。”（頁 552）源于梵文 *Kleśa*。

伽藍 指僧舍。“布金買地，修建伽藍。”（頁 552）是梵文 *Samghārāma* 音譯“僧伽藍”之略。

神通 謂佛、菩薩、阿羅漢等通過修持禪定所得到的神秘法力。“我等所獲神通，累歲淹年積久。”（頁 559）梵文 *Abhijñā* 的意譯。

迦提 供奉給比丘的功德衣。“綽綻酒霑塵點染，願開惠施賞迦提。”（《變文集》頁 811）梵語 *kathina* 的音譯。

旃伽 印度三大河流之一。起源於雪山南部，匯合無數大小支流往東南奔流，最後注入印度洋。“若說旃伽河裏，沙細人間莫比。恰如粉面一般，和水渾流不止。”（頁 729）梵文 *Garṅgā* 的音譯。

三故 一種頭分三枝的三股杵。“八萬個僧，各布施五百文金錢、五百個金舍勒、五百個金三故。”（頁 1134）梵語 *sangu* 的音譯。

夜叉 一種形象醜惡的鬼，勇健暴惡，能食人，後受佛的教化成為護法之神，列為天龍八部眾之一。“難陀登時便走，夜叉從後赴來。牛頭叫喊（喊）連天，獄子發聲動地。”（頁 593）源自梵語 *yaksa*。

2. 非源自原典語文的佛教詞語

此類詞語有兩種情況，一是賦予漢語固有詞以佛教義，一是通過增加修飾語的方式構成。

A. 賦予漢語固有詞以佛教義。

變文中的佛教詞語，有些本是漢語裏固有的詞，由于賦予了佛教義而成爲佛教詞。如：

寶地 原指寶貴的土地。《戰國策·楚策二》：“秦女依強秦爲重，挾寶地以爲資，勢爲王妻以臨楚。”變文裏用作佛教語詞，指佛地。“亡過魂靈生淨土，寶地岸側弄金沙。”（《變文集》頁484）

大教 原指重要的教導和訓誡。《禮記·樂記》：“五者，天下之大教也。”佛教東漸，“大教”用以指佛教。“太子却問：‘何名師僧？’此人答曰：‘諸漏已盡，煩惱頓除。飯在孟中，衣生架上。捨割世間恩愛，唯求佛果菩提。不戀煩喧，精勤大教，此名師僧。’”（頁512）

大聖 原指道德最完善、智能最超絕、通曉萬物之道的人。《荀子·哀公》：“孔子曰：‘人有五儀：有庸人，有士，有君子，有賢人，有大聖……所謂大聖者，知通乎大道，應變而不窮，辨乎萬物之情性者也。’”漢揚雄《法言·吾子》：“委大聖而好乎諸子者，惡睹其識道也。”佛教傳入東土，則用“大聖”一詞來指稱佛、菩薩。“太子[曰]：‘卿今輕財如土，重德猶珍，志意買園，欲將何用？’須達曰：‘臣今所買，別有所途（圖）。昨因婚親幸會，得逢大聖：父稱淨飯，母號摩耶；卓然自悟，無師人天，穎稱獨覺。身長丈六，項背圓光，由千日之暉盈，稍難比附。亦能頃（傾）動天地，使人物而安然；移轉山河，不覺往來之相。吞風吸火，殊不損於毫毛；危厄逼身，稱名應時消散。臣今粗述其德，約略而言。廣揚大聖之能，累劫亦難窮盡。’”（頁557-558）例中的“大聖”指釋迦牟尼佛。“這日光嚴纔問了，大聖維摩便迴告。”（頁866）例中的“大聖”指維摩詰。

大願 原指宏大的願望。《左傳·昭公三十二年》：“伯父若肆大惠，復二文之業，馳周室之憂，徼文武之福，以固盟主，宣昭令名，則余一人有大願矣。”佛教東漸，“大願”指普度一切眾生的廣大的願心。“運載一切眾生，智惠劍勤磨，不煩惱林而誅，威行普心於世界，而諸佛之大願。”（頁 1028）

道心 原指天理，義理。《書·大禹謨》：“人心惟危，道心惟微。”蔡沈集傳：“心者，人之知覺，主於中而應於外者也。指其發於形氣者而言，則謂之人心，指其發於義理者而言，則謂之道心。”佛教用“道心”指菩提心。“每見祛塵網，時聞益道心。彌陀親所化，方悟願緣深。”（頁 704）

法門 原指王宮的南門。《穀梁傳·僖公二十年》：“南門者，法門也。”范寧注：“謂天子、諸侯皆南面而治，法令之所出入，故謂之法門。”佛教用“法門”指佛門。“光嚴，我見汝常親佛會，早入法門，準承已悟于無為，誰料由貪於有相。”（頁 867）

上人 原指道德高尚的人。漢賈誼《新書·修政語下》：“聞道志而藏之，知道善而行之，上人矣；聞道而弗取藏，知道而弗取行也，則謂之下人矣。”自佛教傳入中土，“上人”又用作對和尚的尊稱，亦可稱菩薩。“善慶進步向前啓相公曰：‘賤奴并不怨恨他別人，只爲道安上人說法，總不能平等。’相公曰：‘是他道安上人，自到京中講讚，王侯將相，每日聽他說法。……’”（頁 262）例中的“上人”指道安和尚。“又見世尊告命彌勒上人，授記於祇樹園中，成佛於龍花會裏，慈氏洋言已過，不問維摩。”（頁 862 - 863）例中的“上人”指彌勒菩薩。

濁世 原指混亂的時世。《楚辭·九辯》：“處濁世而顯榮兮，非余心之所樂。”佛教用“濁世”指稱塵世。“深觀濁世苦偏多，

惡業持身不那何。諸相未知何似許，文中應有唱將羅。”（頁 637）

B. 通過增加修飾語的方式構成的佛教詞語。

變文中的佛教詞語，有些是通過添加修飾成分而構成的。如：

寶鉢 敬稱僧人鉢盂。“更有毗耶衆，奔波百萬垓。六和持寶鉢，八敬捧金臺。”（頁 765）

寶殿 佛殿的美稱。“廣贊西方事，彌陀化主身。金繩金界道，寶殿寶香勳（熏）。”（頁 756）

寶鐸 指稱佛殿或寶塔檐端懸挂的大鈴。“真珠羅網交加，聞處處之音聲；寶鐸瓊幡響亮，拂層層之煙靄。”（頁 961）

寶偈 敬稱偈頌。“違（圍）繞世尊虔敬佛，一心聽說《淨名經》。寶偈纔文（聞）增福惠，今（金）言茲益善自生。”（頁 593）“驅驅精進淨明前，未省將心樂睡眠；每日志誠吟寶偈，終朝苦力拜金仙。”（頁 721）又稱爲“金偈”。“大覺牟尼化有緣，親宣護國向靈山。萬千徒衆聞金偈，十六君王禮玉顏。”（頁 618）又稱爲“玉偈”。“自後或於壙野，或在山林，金言而句句親聞，玉偈而行〔行〕聽受。”（頁 754）

寶界 指淨土。“後夫人又經半年，生在天上，於天中忽爾思唯：‘我昔何緣，來此寶界？’”（頁 1092）又稱爲“金界”。“廣贊西方事，彌陀化主身。金繩金界道，寶殿寶香勳（熏）。”（頁 756）

寶臺 蓮臺的美稱。“於是道安手把如意，身座寶臺，廣焚無價寶香。”（頁 264）

寶香 香的美稱。“既沾恩澤異尋常，夜對星辰焚寶香。”